



8 de enero de 2017\_Nº 440

# domingo a fondo

LA GACETA



## ¿Para cuándo la clase de tacos?

La profesora Dolores Iriarte recoge en el libro "¡Cuidado con el femenino de pollo!" un conjunto de ideas propias y frases de los alumnos extranjeros a los que imparte clases de español en la Universidad de Salamanca. Toda una vida profesional en forma de oraciones o aforismos pequeños



## elreportaje



Un grupo de estudiantes de español cruza la Plaza Mayor de Salamanca.

# ¡Que pronuncien la palabra cajones!

Cada año casi 30.000 estudiantes acuden a Salamanca a aprender español y su relación con los profesores de aprendizaje con el idioma genera un sinfín de anécdotas. La profesora María Dolores Iriarte ha recogido en el libro "¡Cuidado con el femenino de pollo!" sus casi 30 años de experiencia docente. Un trabajo centrado en la labor de los profesores de español para extranjeros, las respuestas de los alumnos, todo regado con una buena dosis de humor. Los diptongos, el subjuntivo, los participios, son el caballo de batalla de la enseñanza.

ANTONIO CASILLAS | SALAMANCA  
Fotos: Guzón

**C**UENTA con su habitual gracejo Dolores Iriarte que "todo aquel que sea o haya sido profesor de español para extranjeros se sentirá identificado con muchas de las ideas e instituciones de este libro de aforismos: estereotipos de nacionalidades increíblemente verdaderos, tics, mitos de la profesión, el maldito móvil y qué hacer con él en cla-

se, las jugaras de los estudiantes, el cansancio del profesor, trucos pedagógicos, transferencias, tipologías de alumnos, choques culturales y perplejidades cómicas que inevitablemente aparecen y aparecerán siempre en las clases donde haya extranjeros". Impartir clases de español para extranjeros se puede convertir, a menudo, en toda una experiencia cargada de anécdotas.

Cada año, cerca de 30.000 estudiantes acuden a Salamanca

a aprender español. Ellos son paisaje de la ciudad pero su particular relación con los profesores, con el idioma, genera un sinfín de anécdotas. La profesora Dolores Iriarte las ha recogido en un libro que deja desde el primer momento cuál es su intención, hacer reír, con un título tan llamativo como: "¡Cuidado con el femenino de pollo!". Un trabajo centrado en la labor de los profesores de español para extranjeros, las respuestas de los alumnos, todo regado con una buena dosis de humor, ya que se recogen las confusiones de los foráneos en 30 años de trabajo de Dolores Iriarte. Una de las últimas publicaciones de Ediciones Universidad de Salamanca, en la colección Moria.

María Dolores Iriarte Vaño, doctora en Filología Hispánica por la USAL y profesora de cursos internacionales de la Universidad desde 1989, destaca la importancia de las clases para los extranjeros que vienen a aprender español. "Para ellos,

**Para un estudiante es impensable que su profesor no conozca Sevilla o no sea un experto en Goya o Velázquez**

España es su profesor", subraya la profesora quien asegura que "todo lo que hay en el libro me ha ocurrido con mis estudiantes". El anecdotario desmiente que la de profesor de español sea esa profesión que consiste en emborracharse y tomar platos típicos con los alumnos. Toda una vida profesional en forma de frases o aforismos pequeños. La docente dirige su trabajo especialmente a los profesores hay pequeños guiños a ellos, desvela su cansancio, su tener que saberlo todo. "Para un estudiante extranjero es impensable que su profesor no conozca Sevilla. También tienes que ser experto en Goya, en Velázquez".

Las páginas del libro recogen estereotipos de nacionalidades, tics, choques culturales, mitos y experiencias de esta profesora que lleva 30 años enseñando español a extranjeros y usando la pizarra y la tiza para mostrar sus enseñanzas. "Hay muchos padres por el mundo abriendo botellas de champán porque su hijo pasará en España una temporada" o aquel de "En Salamanca, en esta ciudad de los niños perdidos sin padres, el alcalde debería ser Peter Pan.



elreportaje

# Algunos pensamientos

## Pensamientos del profesor

Después de más de 25 años de prof de español, no sigo ningún método y sigo todos los trucos.

El profesor de español tiene un problema grave fuera del aula le termina la frase a los amigos.

Cuando un estudiante de 70 años dice: "No me he podido el abrigo hoy", rejuvenece 67 años.

Conocí a un alumno que era del País Vasco japonés.

Le dije a una alumna ciega después de unos meses de clase. "Tú todavía no lo sabes, Ashley, pero soy una profesora guapísima.

Ponles vídeos de políticos españoles hablando en inglés. Éxito asegurado.

Cuando en el manual de español aparece la pregunta: "Cuántos hermanos tienes?", a los estudiantes chinos le entra la risa.

Escenifica literalmente la expresión: "Me aburro como una ostra", haciendo tú el papel de ostra. Éxito asegurado.

Profesor benévolo. "Una de las palabras de la lista no es correcta: patatas, Cervantes, tomate, cebollas, zanahoria..."

Después de 27 años enseñando español, he cerrado la puerta de clase más o menos 17.000 veces.

"Flequillo" palabra fundamental para una alumna asiática.

Que un alumno venga de Nueva Zelanda a estudiar español, merece un boli de regalo.

Juanes no sabe que su canción "A Dios le pido" está llena de subjuntivos.

Una sola canción de Joaquín Sabina, necesitaría un curso intensivo de verano.

Hoy, pronunciación de marcas en español: Jotabé, Bemeúve, Hache y Eme. Éxito asegurado.

Hay alumnos feisimos y no se lo puedes decir.

¿Despierto al alumno que se ha dormido, o no?

¿Por qué seguimos diciendo tirar de la cadena?

Después de algunos años hay explicaciones que funcionan ya como un guiñón de cine: "Ahora viene la anécdota en la que se rien".

-No has dormido nada, Catherine.  
-Es que estoy enferma.  
-No voy a ser yo la que le diga que se ha puesto hasta arriba de chupitos.

El profesor de español se guarda en la manga dos o tres frases en japonés en chino para impresionar.

Subir arriba y bajar abajo. Ridiculez inexistente en otros idiomas.  
Cuando 15 de los veinte alumnos de clase dicen que estudian negocios es para preocuparse.  
Chanclas en enero a cero grados, pero ha salido un



María Dolores Iriarte, profesora de la Universidad de Salamanca, autora del libro.

rayito de sol: estudiante de Boston.

Para nuestros estudiantes, España somos nosotros. En algún momento tendrás que enseñar por qué las tiendas están cerradas en España justo cuando la gente puede comprar.

¿Mi frase preferida?: "Buen fin de semana".

Este libro está muy bueno. Dame la receta.

¿Para cuándo la clase de tacos?

Cuando un estudiante japonés dice "mosca" quiere decir música.

Lassssa españolassssa sonno guapasssa, dice Bruno Ricci.

¿Fumas? Solo en España.

Errores que dan cien patadas en el estómago. "He comido un paela".

"Estoy muy embarazada", dice Emilee.

Dice Zack: "Por qué en España siendo tan católicos, en algunas tiendas venden juegos de cama?"

Doble personalidad: Mis cumpleaños serán el 20 de octubre.

En Salamanca, en esta ciudad de los niños perdido, el alcalde debería ser Peter Pan.

-¿Has estudiado literatura española en Japón, Yuki?  
-Si. La Casa de Berenarda Árbata.

Efecto mimi: "No me comí mi comida porque me dolía mi cabeza", dice Shannon.

Después de un curso de literatura española Atsulo dijo que lo que más le había gustado eran "Las Gregorias" de Ramón Gómez de la Serna.

## Expresiones de los alumnos

España: catedral, catedral, bar, bar, bar, catedral, bar, bar, catedral.

"¿Por qué no puedo hablar el subjuntivo?", dice Piotr.

"¿Por qué en España sólo tienen aire acondicionado en las catedrales?", dice Molly.

Dice Zack: "¿Por qué en España siendo tan católicos en algunas tiendas venden juegos de camas?"

Qué bellos los diptongos del español- Ejemplo máximo: Viernes.

